

TŁUMACZENIE

TRAKTAT Z MARRAKESZU

o ułatwieniu dostępu do opublikowanych utworów osobom niewidomym, słabowidzącym i osobom z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem

PREAMBUŁA

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

PRZYWOŁUJĄC zasady niedyskryminacji, równych szans, dostępności oraz pełnego i efektywnego uczestnictwa w życiu społecznym i integracji społecznej proklamowane w Powszechnej deklaracji praw człowieka i w Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawach osób niepełnosprawnych,

ŚWIADOME wyzwań stojących na przeszkodzie pełnemu rozwojowi osób słabowidzących lub osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem, które ograniczają ich wolność wyrażania opinii, w tym swobodę poszukiwania, otrzymywania i przekazywania wszelkiego rodzaju informacji oraz idei na równych zasadach z innymi, co obejmuje wszelkie wybrane przez siebie formy porozumiewania się, korzystanie z prawa do edukacji oraz możliwość prowadzenia badań,

PODKREŚLAJĄC wagę ochrony praw autorskich jako zachęty i nagrody dla utworów literackich i artystycznych oraz wagę zwiększenia możliwości wszystkich ludzi, w tym osób słabowidzących lub osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem, w zakresie uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności, kontaktu ze sztuką oraz korzystania z postępu naukowego i jego zdobyczy,

ŚWIADOME przeszkód utrudniających osobom słabowidzącym lub osobom z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem dostęp do opublikowanych utworów, zapewniający im równe szanse w społeczeństwie, oraz świadome potrzeby zarówno zwiększenia liczby utworów w dostępnych formatach, jak i poprawy obiegu takich utworów,

BIORĄC POD UWAGĘ, że większość osób słabowidzących lub osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem żyje w krajach rozwijających się i krajach najsłabiej rozwiniętych,

UZNAJĄC, że pomimo różnic między krajowymi przepisami dotyczącymi praw autorskich można zwiększyć pozytywny wpływ nowych technologii informacyjno-komunikacyjnych na życie osób słabowidzących i osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem poprzez wzmocnienie ram prawnych na szczeblu międzynarodowym,

UZNAJĄC, że choć wiele państw członkowskich ustanowiło ograniczenia i wyjątki w swoich krajowych przepisach dotyczących praw autorskich z myślą o osobach słabowidzących i osobach z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem, to nadal powstaje za mało kopii utworów w dostępnym formacie dla takich osób, oraz uznając, że wysiłki państw członkowskich służące udostępnieniu utworów tym osobom wymagają znacznych środków, a także uznając, że brak możliwości transgranicznej wymiany kopii utworów w dostępnym formacie doprowadził do powielania tych wysiłków,

UZNAJĄC zarówno istotną rolę podmiotów uprawnionych w udostępnianiu ich utworów osobom słabowidzącym lub osobom z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem oraz wagę odpowiednich ograniczeń i wyjątków w udostępnianiu utworów tym osobom, w szczególności gdy nie można zapewnić takiego dostępu w ramach rynku,

UZNAJĄC potrzebę utrzymania równowagi między skuteczną ochroną praw autorów a szerszym interesem publicznym, w szczególności w zakresie edukacji, badań i dostępu do informacji, oraz uznając, że taka równowaga musi ułatwiać skuteczny i szybki dostęp do utworów z korzyścią dla osób słabowidzących i osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem,

POTWIERDZAJĄC zobowiązania Umawiających się Stron wynikające z obowiązujących międzynarodowych traktatów o ochronie praw autorskich oraz wagę i elastyczność trzystopniowego testu stosowanego wobec ograniczeń i wyjątków ustanowionego w art. 9 ust. 2 Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych oraz w innych instrumentach międzynarodowych,

PRZYWOŁUJĄC znaczenie zaleceń zawartych w Agendzie na rzecz rozwoju przyjętej w 2007 r. przez Zgromadzenie Ogólne Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO), które zmierzają do zapewnienia, aby kwestie związane z rozwojem stanowiły integralną część pracy tej organizacji,

UZNAJĄC wagę międzynarodowego systemu ochrony praw autorskich oraz dążąc do harmonizacji ograniczeń i wyjątków w celu ułatwienia osobom słabowidzącym i osobom z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem dostępu do utworów i korzystania z nich,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Stosunek do innych konwencji i traktatów

Żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie stanowi odstępstwa od jakichkolwiek zobowiązań, które Umawiające się Strony podjęły wzajemnie wobec siebie na podstawie jakichkolwiek innych traktatów ani nie narusza jakichkolwiek praw Umawiających się Stron, wynikających z jakichkolwiek innych traktatów.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszego Traktatu:

- a) „utwory” oznaczają dzieła literackie i artystyczne w rozumieniu art. 2 ust. 1 Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych (zwanej dalej „konwencją berneńską”) w formie tekstu, notacji lub związanych z nimi ilustracji, opublikowane lub w inny sposób publicznie udostępnione we wszelkich formach ⁽¹⁾;
- b) „kopia w dostępnym formacie” oznacza kopię utworu wykonaną w inny sposób lub w innej formie, co zapewnia beneficjentowi dostęp do utworu, w tym również pozwala tej osobie na dostęp równie skuteczny i wygodny jak ten, z którego korzystają osoby niebędące osobami słabowidzącymi lub osobami z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem. Z kopii utworów w dostępnych formatach korzystają wyłącznie beneficjenci i nie mogą one naruszać integralności oryginalnego utworu, przy jednoczesnym należyтым uwzględnieniu zmian niezbędnych do udostępnienia utworu w innym formacie oraz potrzeb beneficjentów w zakresie dostępności;
- c) „upoważniony podmiot” oznacza podmiot, który został upoważniony lub uznany przez rząd do prowadzenia na zasadzie niekomercyjnej działalności na rzecz beneficjentów w zakresie edukacji, szkoleń, czytania adaptacyjnego lub dostępu do informacji. Pojęcie to obejmuje również instytucje rządowe lub organizacje nienastawione na zysk oferujące takie same usługi beneficjentom w ramach swoich głównych działań lub obowiązków instytucjonalnych ⁽²⁾.

Upoważniony podmiot ustanawia i stosuje własne praktyki w zakresie:

- (i) ustalania, że osoby korzystające z jego usług są beneficjentami;
- (ii) dystrybucji i udostępniania kopii w dostępnych formatach w taki sposób, aby korzystali z nich wyłącznie beneficjenci lub upoważnione podmioty;
- (iii) zniechęcania do niedozwolonego zwielokrotniania, dystrybucji i udostępnianiu kopii; oraz
- (iv) zachowywania należytej staranności w postępowaniu z kopiami utworów oraz prowadzenia dokumentacji takiego postępowania, przy jednoczesnym poszanowaniu prywatności beneficjentów zgodnie z art. 8.

⁽¹⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 2 lit. a): Do celów niniejszego Traktatu przyjmuje się, że powyższa definicja obejmuje również tego rodzaju utwory w formie dźwiękowej, takie jak książki mówione.

⁽²⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 2 lit. c): Na potrzeby niniejszego Traktatu przyjmuje się, że pojęcie „podmioty uznane przez rząd” może obejmować podmioty otrzymujące wsparcie finansowe rządu w celu zapewniania beneficjentom na zasadzie niekomercyjnej edukacji, szkoleń, czytania adaptacyjnego lub dostępu do informacji.

Artykuł 3

Beneficjenci

Beneficjent to osoba:

- a) niewidoma;
- b) z niepełnosprawnością wzroku lub z ograniczoną zdolnością postrzegania lub czytania niepoddającą się korekcji w takim stopniu, aby funkcja wzroku tej osoby stała się zasadniczo równoważna z funkcją wzroku osoby bez takiej niepełnosprawności lub takiego ograniczenia, i która w związku z tym nie jest w stanie czytać utworów drukowanych w zasadniczo takim samym stopniu jak osoba bez niepełnosprawności lub ograniczenia; lub (!)
- c) która ze względu na inną niepełnosprawność fizyczną nie jest w stanie trzymać książki lub posługiwać się nią, lub też skupić wzroku lub poruszać oczami w stopniu umożliwiającym normalne czytanie;

niezależnie od jakichkolwiek innych niepełnosprawności.

Artykuł 4

Ograniczenia i wyjątki w prawie krajowym dotyczące kopii w dostępnych formatach

1. a) Umawiające się Strony określają w swoich krajowych przepisach dotyczących praw autorskich ograniczenia lub wyjątki w zakresie prawa do zwielokrotniania, prawa do dystrybucji i prawa do publicznego udostępniania, jak przewidziano w traktacie WIPO o prawie autorskim, w celu ułatwienia beneficjentom dostępu do kopii w dostępnych formatach. Ograniczenia lub wyjątki określone w prawie krajowym powinny pozwalać na wprowadzanie zmian niezbędnych do udostępniania utworów w innej formie;
- b) Umawiające się Strony mogą również określić ograniczenia lub wyjątki w zakresie prawa do artystycznych wykonań w celu ułatwienia beneficjentom dostępu do utworów.
2. Umawiająca się Strona może wypełnić art. 4 ust. 1 w odniesieniu do wszystkich wymienionych w nim praw poprzez określenie takich ograniczeń lub wyjątków w swoich krajowych przepisach dotyczących praw autorskich, aby:
 - a) upoważnione podmioty mogły bez upoważnienia podmiotów, którym przysługują prawa autorskie, sporządzać kopie w dostępnych formatach utworów, otrzymywać od innych upoważnionych podmiotów kopie w dostępnych formatach i dostarczać te kopie beneficjentom w dowolny sposób, w tym w ramach niekomercyjnego użyczenia lub drogą elektroniczną, przewodową lub bezprzewodową, oraz podejmować wszelkie pośrednie działania służące osiągnięciu tych celów, gdy spełnione są następujące warunki:
 - (i) upoważniony podmiot chcący podjąć wspomniane działanie ma zgodny z prawem dostęp do takiego utworu lub jego kopii;
 - (ii) utwór został zamieniony na kopię w dostępnym formacie, co może obejmować wszelkie środki niezbędne do odczytywania informacji w dostępnym formacie, ale wprowadza wyłącznie takie zmiany, które są niezbędne do udostępnienia utworu beneficjentom;
 - (iii) takie kopie w dostępnym formacie są dostarczane na wyłączny użytek beneficjentów; oraz
 - (iv) takie działanie nie jest nastawione na zysk;

oraz

(!) Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 3 lit. b): Użyty tutaj zwrot „niepoddającą się korekcji” nie oznacza konieczności wykorzystania wszystkich możliwych medycznych procedur diagnostycznych i metod leczenia.

- b) beneficjent lub osoba działająca w jego imieniu, w tym główny opiekun, mógł wykonać kopię w dostępnym formacie utworu na prywatny użytek beneficjenta lub mógł w inny sposób pomóc beneficjentowi w wykonaniu takiej kopii i korzystaniu z niej w przypadku, gdy beneficjent ma zgodny z prawem dostęp do takiego utworu lub jego kopii.
3. Umawiająca się Strona może wypełnić art. 4 ust. 1 w drodze określenia innych ograniczeń lub wyjątków w swoich krajowych przepisach dotyczących praw autorskich zgodnie z art. 10 i 11 ⁽¹⁾.
4. Umawiająca się Strona może zawęzić zakres ograniczeń lub wyjątków w niniejszym artykule do utworów, których kopie w określonym dostępnym formacie nie są dostępne dla beneficjentów na zasadach komercyjnych i na rozsądnych warunkach na tym rynku. Każda Umawiająca się Strona, która chce skorzystać z takiej możliwości, składa notyfikację z odpowiednim oświadczeniem Dyrektorowi Generalnemu WIPO w chwili ratyfikacji lub przyjęcia niniejszego Traktatu, lub przystąpienia do niego, lub też w dowolnym późniejszym terminie ⁽²⁾.
5. Kwestię ewentualnego wynagrodzenia za korzystanie z utworów w ramach ograniczeń lub wyjątków w niniejszym artykule reguluje prawo krajowe.

Artykuł 5

Transgraniczna wymiana kopii w dostępnych formatach

1. Umawiające się Strony zapewniają, aby kopie w dostępnych formatach wykonane w ramach ograniczeń lub wyjątków, lub z mocy prawa, mogły być dystrybuowane lub udostępniane przez upoważniony podmiot beneficjentom lub upoważnionym podmiotom w innej Umawiającej się Stronie ⁽³⁾.
2. Umawiająca się Strona może wypełnić art. 5 ust. 1 w drodze określenia takich ograniczeń lub wyjątków w swoich krajowych przepisach dotyczących praw autorskich, aby:
- a) upoważnione podmioty mogły, bez upoważnienia podmiotu uprawnionego, dystrybuować lub udostępniać, na wyłączny użytek beneficjentów, kopie w dostępnych formatach upoważnionym podmiotom w innej Umawiającej się Stronie; oraz
- b) upoważnione podmioty mogły, bez upoważnienia podmiotu uprawnionego oraz zgodnie z art. 2 lit. c), dystrybuować lub udostępniać kopie w dostępnych formatach beneficjentom w innej Umawiającej się Stronie;
- pod warunkiem że przed dystrybucją lub udostępnieniem pierwotny upoważniony podmiot nie wiedział lub nie miał uzasadnionych podstaw, by wiedzieć, że kopie w dostępnych formatach będą wykorzystywane przez osoby inne niż beneficjenci ⁽⁴⁾.
3. Umawiająca się Strona może wypełnić art. 5 ust. 1 w drodze określenia innych ograniczeń lub wyjątków w krajowych przepisach dotyczących praw autorskich zgodnie z art. 5 ust. 4, art. 10 i 11.
4. a) Gdy upoważniony podmiot w którejś z Umawiających się Stron otrzyma kopie w dostępnych formatach zgodnie z art. 5 ust. 1, a ta Umawiająca się Strona nie podlega zobowiązaniom wynikającym z art. 9 konwencji berneńskiej, zapewni ona, zgodnie ze swoim własnym systemem prawnym i praktyką, aby kopie w dostępnym formacie były zwielokrotniane, dystrybuowane lub udostępniane wyłącznie z korzyścią dla beneficjentów w jurysdykcji tej Umawiającej się Strony.

⁽¹⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 4 ust. 3: Przyjmuje się, że niniejszy ustęp nie ogranicza ani nie rozszerza zakresu stosowania ograniczeń i wyjątków dopuszczonych przez konwencję berneńską, odnośnie do prawa do tłumaczenia pisemnego, w odniesieniu do osób słabowidzących lub osób z niepełnosprawnościami uniemożliwiającymi zapoznanie się z drukiem.

⁽²⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 4 ust. 4: Przyjmuje się, że wymóg dostępności na zasadach komercyjnych na rynku nie przesądza o zgodności ograniczenia lub wyjątku w tym artykule z trzyetapowym testem.

⁽³⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 5 ust. 1: Ponadto przyjmuje się, że żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie ogranicza ani nie rozszerza zakresu praw wyłącznych wynikających z jakichkolwiek innych traktatów.

⁽⁴⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 5 ust. 2: Przyjmuje się, że aby dystrybuować lub udostępnić kopie w dostępnych formatach bezpośrednio beneficjentom w innej Umawiającej się Stronie, może być właściwe, aby upoważniony podmiot zastosował dodatkowe środki w celu potwierdzenia, że osoba korzystająca z jego usług jest beneficjentem, oraz aby stosował własne praktyki, jak opisano w art. 2 lit. c).

- b) Dystrybucja i udostępnianie kopii w dostępnych formatach przez upoważnione podmioty zgodnie z art. 5 ust. 1 ogranicza się do tej jurysdykcji, chyba że Umawiająca się Strona jest Stroną traktatu WIPO o prawie autorskim lub w inny sposób, wykonując niniejszy Traktat, zawęży stosowanie ograniczeń i wyjątków w zakresie prawa do dystrybucji i prawa do publicznego udostępniania do niektórych szczególnych przypadków, które nie naruszają normalnego korzystania z utworu i nie powodują nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów podmiotu uprawnionego ⁽¹⁾ ⁽²⁾.
- c) Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie wpływa na określenie tego, co stanowi dystrybucję lub publiczne udostępnianie.
5. Żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie stosuje się w odniesieniu do kwestii wyczerpania praw.

Artykuł 6

Przywóz kopii w dostępnych formatach

W zakresie, w jakim prawo krajowe Umawiającej się Strony zezwala beneficjentowi, osobie działającej w jego imieniu lub upoważnionemu podmiotowi na wykonanie kopii w dostępnym formacie utworu, prawo krajowe tej Umawiającej się Strony zezwala również na przywóz przez nich kopii w dostępnym formacie z korzyścią dla beneficjenta, bez upoważnienia podmiotu uprawnionego ⁽³⁾.

Artykuł 7

Zobowiązania dotyczące środków technicznych

Umawiające się Strony podejmują, w razie konieczności, odpowiednie niezbędne środki w celu zapewnienia, aby przy wprowadzaniu przez nie odpowiedniej ochrony prawnej oraz skutecznych środków prawnych przeciwko obchodzeniu skutecznych środków technologicznych, ta ochrona prawna nie stanowiła przeszkody dla beneficjentów w korzystaniu z ograniczeń i wyjątków przewidzianych w niniejszym Traktacie ⁽⁴⁾.

Artykuł 8

Poszanowanie prywatności

Wdrażając ograniczenia i wyjątki przewidziane w niniejszym Traktacie, Umawiające się Strony podejmują starania w celu ochrony prywatności beneficjentów na równi z innymi.

Artykuł 9

Współpraca w celu ułatwienia wymiany transgranicznej

1. Umawiające się Strony podejmują starania na rzecz ułatwienia transgranicznej wymiany kopii w dostępnych formatach poprzez zachęcanie do dobrowolnego dzielenia się informacjami, aby wspierać upoważnione podmioty we wzajemnej identyfikacji. Biuro Międzynarodowe WIPO ustanowi w tym celu informacyjny punkt dostępu.

⁽¹⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 5 ust. 4 lit. b): Przyjmuje się, że żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie wymaga ani nie zakłada, aby Umawiająca się Strona przyjęła lub stosowała trzyetapowy test w zakresie wykraczającym poza jej zobowiązania wynikające z tego instrumentu lub z innych traktatów międzynarodowych.

⁽²⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 5 ust. 4 lit. b): Przyjmuje się, że żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie nakłada na Umawiające się Strony jakiegokolwiek zobowiązania ratyfikacji traktatu WIPO o prawie autorskim, przystąpienia do niego lub wypełniania jego postanowień, jak również że żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie narusza jakichkolwiek praw, ograniczeń lub wyjątków zawartych w traktacie WIPO o prawie autorskim.

⁽³⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 6: Przyjmuje się, że Umawiające się Strony korzystają z tej samej elastyczności określonej w art. 4 przy wykonywaniu swoich zobowiązań wynikających z art. 6.

⁽⁴⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 7: Przyjmuje się, że upoważnione podmioty w różnych okolicznościach decydują o zastosowaniu środków technicznych przy tworzeniu, dystrybucji i udostępnianiu kopii w dostępnych formatach i żadne z postanowień niniejszego Traktatu nie zakłada takich praktyk, gdy są one zgodne z prawem krajowym.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się do wspierania swoich upoważnionych podmiotów zaangażowanych w działania określone w art. 5 w udostępnianiu informacji dotyczących ich praktyk stosowanych zgodnie z art. 2 lit. c), zarówno w drodze przekazywania informacji pomiędzy upoważnionymi podmiotami, jak i w drodze udostępniania informacji na temat ich polityk i praktyk – w tym związanych z transgraniczną wymianą kopii w dostępnych formatach – zainteresowanym stronom oraz ogółowi społeczeństwa, w zależności od przypadku.
3. Wzywa się Międzynarodowe Biuro WIPO do przekazywania informacji na temat funkcjonowania niniejszego Traktatu, gdy są one dostępne.
4. Umawiające się Strony uznają wagę międzynarodowej współpracy i jej promowania we wspieraniu krajowych wysiłków służących osiągnięciu celów niniejszego Traktatu ⁽¹⁾.

Artykuł 10

Ogólne zasady dotyczące wykonania

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjęcia środków niezbędnych do zapewnienia stosowania niniejszego Traktatu.
2. Nic nie powinno uniemożliwiać Umawiającym się Stronom ustalenia odpowiedniego sposobu wykonania postanowień niniejszego Traktatu w ramach ich systemu prawnego i praktyki ⁽²⁾.
3. Umawiające się Strony mogą wypełnić swoje prawa i zobowiązania wynikające z niniejszego Traktatu w drodze ograniczeń lub wyjątków z korzyścią dla beneficjentów, innych ograniczeń lub wyjątków, lub ich połączenia, w ramach swojego systemu prawnego i praktyki. Może to obejmować rozstrzygnięcia sądowe, administracyjne lub regulacyjne z korzyścią dla beneficjentów w odniesieniu do uczciwych praktyk, uczciwego postępowania lub korzystania w celu spełnienia potrzeb beneficjentów zgodnych z prawami i zobowiązaniami Umawiających się Stron wynikającymi z konwencji berneńskiej, innych międzynarodowych traktatów oraz art. 11.

Artykuł 11

Ogólne zobowiązania dotyczące ograniczeń i wyjątków

Przyjmując środki niezbędne do zapewnienia stosowania niniejszego Traktatu, Umawiająca się Strona może wykonywać swoje prawa oraz wypełnia zobowiązania wynikające z konwencji berneńskiej, Porozumienia w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej oraz traktatu WIPO o prawie autorskim, w tym w porozumień dotyczących interpretacji tych dokumentów, w taki sposób, aby:

- a) zgodnie z art. 9 ust. 2 konwencji berneńskiej Umawiająca się Strona mogła zezwolić na zwielokrotnianie utworów w niektórych szczególnych przypadkach, pod warunkiem że takie zwielokrotnianie nie narusza normalnego korzystania z utworu i nie powoduje nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów autora;
- b) zgodnie z art. 13 Porozumienia w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej Umawiająca się Strona zawężyła ograniczenia lub wyjątki od praw wyłącznych do niektórych szczególnych przypadków, które nie naruszają normalnego korzystania z utworu i nie powodują nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów podmiotu uprawnionego;
- c) zgodnie z art. 10 ust. 1 Traktatu WIPO o prawie autorskim Umawiająca się Strona mogła wprowadzić ograniczenia i wyjątki od praw przyznanych autorom na mocy traktatu WIPO w niektórych szczególnych przypadkach, które nie naruszają normalnego korzystania z utworu i nie powodują nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów autora;

⁽¹⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 9: Przyjmuje się, że art. 9 nie zakłada obowiązkowej rejestracji upoważnionych podmiotów ani nie stanowi warunku wstępnego dla upoważnionych podmiotów, którego spełnienie umożliwiłoby im podjęcie działań uznanych w ramach niniejszego Traktatu; przewiduje możliwość wymiany informacji w celu ułatwienia transgranicznej wymiany kopii w dostępnych formatach.

⁽²⁾ Uzgodnione oświadczenie dotyczące art. 10 ust. 2: Przyjmuje się, że jeśli dany utwór jest utworem w rozumieniu art. 2 lit. a), w tym utworem w formie dźwiękowej, to ograniczenia i wyjątki przewidziane w niniejszym Traktacie stosuje się odpowiednio do powiązanych praw w zakresie, w jakim jest to niezbędne do wykonania kopii w dostępnych formatach, a także do ich dystrybucji i udostępniania beneficjentom.

- d) zgodnie z art. 10 ust. 2 Traktatu WIPO o prawie autorskim Umawiająca się Strona, stosując konwencję berneńską, zawężyła wszelkie ograniczenia i wyjątki od praw do niektórych szczególnych przypadków, które nie naruszają normalnego korzystania z utworu i nie powodują nieuzasadnionej szkody dla uzasadnionych interesów autora.

Artykuł 12

Inne ograniczenia i wyjątki

1. Umawiające się Strony uznają, że Umawiająca się Strona może wprowadzić do swojego prawa krajowego ograniczenia i wyjątki w zakresie prawa autorskiego z korzyścią dla beneficjentów inne niż te przewidziane w niniejszym Traktacie, mając na uwadze sytuację gospodarczą tej Umawiającej się Strony oraz jej potrzeby społeczne i kulturowe, zgodnie z międzynarodowymi prawami i zobowiązaniami tej Umawiającej się Strony, a w przypadku krajów najsłabiej rozwiniętych – mając na uwadze ich szczególne potrzeby, szczególne prawa i zobowiązania międzynarodowe oraz stopień ich elastyczności.
2. Niniejszy Traktat pozostaje bez uszczerbku dla innych przewidzianych w prawie krajowym ograniczeń i wyjątków dla osób z niepełnosprawnościami.

Artykuł 13

Zgromadzenie

1. a) Umawiające się Strony powołują Zgromadzenie.
b) Każda Umawiająca się Strona jest reprezentowana w Zgromadzeniu przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i eksperci.
c) Wydatki każdej delegacji ponosi Umawiająca się Strona, która delegację wyznaczyła. Zgromadzenie może wystąpić do WIPO o przyznanie pomocy finansowej celem ułatwienia udziału delegacji Umawiających się Stron, które, zgodnie z przyjętą praktyką Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych, uważane są za kraje rozwijające się lub które są krajami przechodzącymi do systemu gospodarki rynkowej.
2. a) Zgromadzenie rozpatruje sprawy dotyczące utrzymania i rozwoju niniejszego Traktatu oraz jego stosowania i funkcjonowania.
b) Zgromadzenie wykonuje funkcje przyznane mu na mocy art. 15 w odniesieniu do przyjęcia jako stron niniejszego Traktatu niektórych organizacji międzyrządowych.
c) Zgromadzenie decyduje o zwołaniu konferencji dyplomatycznej w celu dokonania rewizji niniejszego Traktatu i wydaje Dyrektorowi Generalnemu WIPO niezbędne instrukcje celem przygotowania takiej konferencji dyplomatycznej.
3. a) Każda z Umawiających się Stron będąca państwem dysponuje jednym głosem i głosuje tylko w swoim własnym imieniu.
b) Każda z Umawiających się Stron będąca organizacją międzyrządową może brać udział w głosowaniu zamiast swoich państw członkowskich, dysponując liczbą głosów równą liczbie swoich państw członkowskich, które są stronami niniejszego Traktatu. Żadna taka organizacja międzyrządowa nie bierze udziału w głosowaniu, jeżeli jedno z jej państw członkowskich korzysta ze swojego prawa głosu, i odwrotnie.
4. Zgromadzenie zbiera się na sesję zwoływaną przez Dyrektora Generalnego w tym samym czasie i w tym samym miejscu co Zgromadzenie Ogólne WIPO, o ile nie wystąpią wyjątkowe okoliczności.
5. Zgromadzenie dąży do podejmowania decyzji na zasadzie konsensusu i ustanawia swój regulamin wewnętrzny, zawierający między innymi przepisy dotyczące zwoływania sesji nadzwyczajnych, wymaganego quorum oraz, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego Traktatu, większości wymaganej w przypadku różnego rodzaju decyzji.

*Artykuł 14***Biuro Międzynarodowe**

Biuro Międzynarodowe WIPO realizuje zadania administracyjne wynikające z niniejszego Traktatu.

*Artykuł 15***Uzyskanie statusu strony Traktatu**

1. Każde państwo członkowskie WIPO może zostać stroną niniejszego Traktatu.
2. Zgromadzenie może zadecydować o przyjęciu jako strony niniejszego Traktatu każdej organizacji międzyrządowej, która oświadczy, że jest właściwa w sprawach objętych zakresem stosowania niniejszego Traktatu i ma w tym zakresie własne prawodawstwo wiążące wszystkie jej państwa członkowskie oraz że, zgodnie ze swymi wewnętrznymi procedurami, jest należycie upoważniona, aby zostać stroną niniejszego Traktatu.
3. Unia Europejska może zostać stroną niniejszego Traktatu po złożeniu, podczas konferencji dyplomatycznej, która przyjęła niniejszy Traktat, oświadczenia, o którym mowa w poprzednim ustępie.

*Artykuł 16***Prawa i zobowiązania wynikające z Traktatu**

Z zastrzeżeniem wszelkich postanowień szczególnych stanowiących inaczej w niniejszym Traktacie, każda z Umawiających się Stron korzysta ze wszystkich praw i przyjmuje wszystkie zobowiązania wynikające z niniejszego Traktatu.

*Artykuł 17***Podpisanie Traktatu**

Niniejszy Traktat jest otwarty do podpisu podczas konferencji dyplomatycznej w Marrakeszu, a następnie w siedzibie WIPO przez każdą uprawnioną stronę w terminie jednego roku po jego przyjęciu.

*Artykuł 18***Wejście w życie Traktatu**

Niniejszy Traktat wchodzi w życie trzy miesiące po złożeniu przez 20 uprawnionych stron, o których mowa w art. 15, dokumentów ratyfikacji lub przystąpienia.

*Artykuł 19***Data uzyskania statusu strony Traktatu**

Niniejszy Traktat wiąże:

- a) 20 uprawnionych stron, o których mowa w art. 18, od dnia wejścia w życie niniejszego Traktatu;
- b) każdą inną uprawnioną stronę, o której mowa w art. 15, po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia przez nią dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia Dyrektorowi Generalnemu WIPO.

*Artykuł 20***Wypowiedzenie Traktatu**

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszy Traktat w drodze notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego WIPO. Wypowiedzenie staje się skuteczne w terminie roku od dnia otrzymania notyfikacji przez Dyrektora Generalnego WIPO.

*Artykuł 21***Języki Traktatu**

1. Niniejszy Traktat został sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne.
2. Tekst urzędowy w jakimkolwiek innym języku niż te, o których mowa w art. 21 ust. 1, sporządzany jest przez Dyrektora Generalnego WIPO na wniosek zainteresowanej strony, po konsultacji ze wszystkimi zainteresowanymi stronami. Do celów niniejszego ustępu „zainteresowana strona” oznacza każde państwo członkowskie WIPO, którego języka urzędowego lub jednego z języków urzędowych to dotyczy, oraz Unię Europejską, a także każdą inną organizację międzyrządową, która może zostać stroną niniejszego Traktatu, jeśli dotyczy to jednego z jej języków urzędowych.

*Artykuł 22***Depozytariusz**

Depozytariuszem niniejszego Traktatu jest Dyrektor Generalny WIPO.

Sporządzono w Marrakeszu dnia 27 czerwca 2013 r.
